Porównanie tłumaczeń Malachiasza 2:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Oto Ja poskromię\* wasze nasienie\*\* i opryskam treścią flaków\*\*\* waszą twarz, flaków waszych świąt, i zabiorą was z nimi.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Oto Ja odbiorę wam potomstwo i ubrudzę treścią jelit waszą twarz, treścią jelit ofiar waszych świąt — i wyniosą was razem z nimi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oto wam zepsuję wasze siewy i rzucę wam gnojem w twarz, gnojem waszych ofiar. I zabiorą was razem z nim. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Oto, Ja wam popsuję siewy wasze, a wrzucę łajno na twarzy wasze, łajno, mówię, ofiar waszych, tak, że was przytargnie do siebie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Oto ja rzucę wam łopatkę i zaprószę na twarzy wasze łajnem uroczystych świąt waszych, i nie puści się was. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oto Ja pogrożę waszemu potomstwu i rzucę wam nieczystość w twarz, nieczystość waszych ofiar świątecznych, i położę was na niej. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Oto Ja odetnę wasze ramię i rzucę gnój na waszą twarz, gnój waszych świąt, i oddalę was od siebie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oto Ja odetnę wam ramię i rzucę wam w twarz odchody, odchody waszych ofiar świątecznych, i położę was na nich |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oto Ja odetnę wam ramię i rzucę wam gnój w twarz, gnój waszych ofiar świątecznych, i położę was na nim. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oto pozbawię was ramienia i rzucę wam w twarz nieczystości, nieczystości waszych ofiar świątecznych, i oddalę was od siebie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ось Я вам відлучую рамено і розсію вміст шлунка в ваші лиця, вміст шлунка ваших празників, і візьму вас разом. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oto wyniszczę wam siewy, a odchody rzucę na wasze oblicze odchody waszych świątecznych ofiar, więc was poniosą do nich. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Oto z waszego powodu gromię zasiane nasienie i rzucę gnój na wasze twarze, gnój waszych świąt, i ktoś was nań zaniesie. |

1. 1) poskromię, ּגָעַר (ga‘ar), l. upomnę, zgromię, skarcę, zganię; em. na usunę, ּגֹדֵעַ (godea‘), por. G: oddzielę, ἰδοὺ ἐγὼ ἀφορίζω. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) nasienie, זֶרַע (zera‘), l. potomstwo, zasiew; być może: ramię, זְרֹועַ (zeroa‘), pod. G, ὦμος, a zatem: (1) powstrzymam, zahamuję, uszczuplę wam zasiew, potomstwo (zob. <x>50 28:18</x>, 32, 41, 53, 55, 57); (2) usunę, odejmę, odetnę wam ramię. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) treścią flaków, ּפֶרֶׁש (peresz), l. kałem, tj. zawartością jelit patroszonego zwierzęcia. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>90 2:31</x> [↑](#footnote-ref-5)